

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЦЕЛЕВОЙ КОНСТРУКЦИИ

„roug + Infinitif“

Н. ТЕЙБЕРЕНЕ

Самым распространенным средством выражения отношений цели во французском языке является конструкция „roug + инфинитив“ (roug + Inf).

На основании формальных критериев, т.е. дистрибутивных связей, для анализа выделяем следующую модель предложений с „roug + Inf“: $S + [V + (p + N)_{cc}] + [roug + Inf]$, где S — субъект (подлежащее), V — главный глагол, $(p + N)_{cc}$ — предлог + существительное в функции обстоятельства цели.

Модель анализируется в трех планах: 1) в плане структуры и наполнения ее конкретным лингвистическим материалом, 2) в плане семантики и 3) в плане функционирования целевой конструкции.

Анализ целевой конструкции roug + Inf проводится по единому плану, а именно: 1) выделяется и описывается модель конструкций по ее структурным признакам: а) внутренняя дистрибуция целевой конструкции, под которой мы понимаем ее лексико-синтаксическое наполнение „потенциально сочетаемыми элементами“¹, б) внешняя дистрибуция целевой конструкции, т.е. структурно-семантическая зависимость от ее „ориентира“² — главного слова словосочетания или предложения; 2) выделенные словосочетания расчленяются по дихотомическому (бинарному) принципу³; 3) производятся разные трансформации модели и описывается отличие данной модели от близких по смыслу обстоятельств (категорий) следствия, назначения, „квазиобстоятельства“ со значением последующего действия.

Лингвистическая модель является некоторым абстрактным объектом, не зависящим от природы элементов, а то, чем она конкретно наполняется, является ее лингвистической интерпретацией. Лингвистическая модель

¹ В. Г. Адмони, Завершенность конструкции как явление синтаксической формы, — Вопросы языкознания, 1958, № 1, стр. 113.

² Термин заимствован у С. А. Дубровской, Функционально-синтаксические синонимы цели в современном немецком языке, — Авт. канд. дисс., М., 1968, стр. 7.

³ См., напр.: Т. П. Ломтев, Метод бинарности семантического анализа в логике и лингвистике, — В сб.: Проблема значения в логике и лингвистике, изд. МГУ, 1962; Ю. С. Степанов, Основы языкознания, М., 1956, стр. 126.

становится конкретной моделью только после того, как исследуется ее лингвистическое наполнение, интерпретация этого наполнения⁴. Следовательно, модель — это результат исследования конкретного лингвистического заполнения.

В данной статье мы ограничимся анализом одной упомянутой модели $S + [V + (p + N)_{cc}] + [prou + Inf]$.

Лингвистическое наполнение модели

В словосочетаниях данной модели в роли главных управляемых слов выступают 3 лексико-семантические группы глаголов (все интранзитивные или возвратные): 1) глаголы целенаправленного движения или перемещения в пространстве (т.е. обозначающие движение какого-нибудь субъекта или предмета из одного места в другое): *aller, entrer, partir, arriver, sortir, courir, voler, se jeter, s'approcher, s'introduire* и т.д.; 2) глаголы изменения состояния (положения): *se lever, se coucher, s'asseoir, s'agenouiller, se pencher, se tourner* и т.д.; глаголы состояния или неизменения состояния: *être, rester, rester en arrière, se reposer, habiter* и др. Количество глаголов-ориентиров значительно увеличивается из-за возможности присоединить к этим глаголам различные приставки (особенно *re-*): *rentrer, se rapprocher (se retourner), se relever, se déverser, remonter* и т.д.

Анализируемая модель имеет два варианта⁵ в зависимости от того, является ли компонент $(p + N)_{cc}$ реально выраженным или потенциально возможным.

В первом варианте $S + V + (prou + Inf)$ оборот „*prou + Inf*“ присоединяется непосредственно к главному члену *V* (глаголу-ориенту), а член $(p + N)_{cc}$ является только потенциально возможным. Например:

1) с глаголами целенаправленного движения:

... [*j'ai couru*] [*pour attraper un tram.*] (A. C., Etr. 41).

2) с глаголами изменения состояния:

... [*il se levait*] [*pour allumer ses cigarettes*] ... (F. S., Bl. âm. 111).

3) с глаголами неизменения состояния:

Marie a déclaré qu' [elle resterait] [pour aider M^{me} Masson à faire la vaisselle.] (A. C., Etr. 57).

Знаками [] отмечено бинарное членение анализируемых конструкций.

Второй вариант данной модели: $S + [V + (p + N)_{cc}] + [prou + Inf...]$. В этом варианте модели инфинитивный оборот присоединяется не непосредственно

⁴ И. И. Ревзин, Модели языка, АН СССР, М., 1962, стр. 9 — 10.

⁵ „Вариант модели — это изменения внутри модели, не превращающие ее в иную модель“ (Е. И. Шендельс, Синтаксические варианты, — НДВШ ФН, 1962, № 1, стр. 18).

к главному члену V, а к его сочетанию с каким-нибудь обстоятельством (чаще всего направления, места и времени), выраженным сочетанием предлога с существительным или (реже) наречием. Например:

4) ...vous êtes allé à Colmar pour vendre un bijou... (Sim., Rel. Al. 52).

5) M^{me} Keller se levait sans cesse pour aller tirer de la bière (Sim., Rel. Al. 20).

6) ... un des jeunes gens qui étaient ici pour faire du ski me faisait la cour... (Sim., Rel. Al. 149).

Первое дихотомическое членение таких конструкций следующее:

[vous êtes allé à Colmar] – [pour vendre un bijou]; [elle se levait sans cesse] – [pour aller tirer de la bière]; [ils étaient ici] – [pour faire du ski]; второе членение: [vous êtes allé] – [à Colmar]; [elle se levait] – [sans cesse]; [ils étaient ici].

Бинарное членение показывает, что между компонентами данной модели устанавливаются разные степени зависимости: I степень зависимости обстоятельства места или места назначения (члена (p+N)_{cc}) от главного глагола V, II степень зависимости оборота pour+Inf (обстоятельства цели) от сочетания [V + (p+N)_{cc}], т.е.:

1. V ↔ (p+N)_{cc};
2. [V + (p+N)_{cc}] ↔ [pour + Inf].

Бинарное членение показывает и то, что „pour + Inf“ не входит в число основных составляющих предложения и его связь с глаголом-ориентиром не такая тесная, как компонента (p+N)_{cc}, который их разделяет. Другими словами, оборот „pour + Inf“ (как и (p+N)_{cc}) является факультативным периферийным членом словосочетания (и предложения). Поэтому, если речевая ситуация этого не требует, они вообще могут быть не выражены. Это доказывает и трансформация редукции, т.е. возможность опущения из структуры инфинитивного оборота (а также и (p+N)_{cc}) при сохранении семантической законченности структуры (предложения).

Трансформация редукции I варианта модели: S + V + (pour + Inf) → S + V.
Напр.:

- 1) J'ai couru pour attraper un tram → J'ai couru.
- 2) Il se levait pour allumer ses cigarettes → il se levait.

Т II варианта: S + [V + (p+N)_{cc}] + (pour + Inf) → S + V + (p+N)_{cc} → S + V.

3) Vous êtes allé à Colmar pour vendre un bijou → Vous êtes allé à Colmar → Vous êtes allé.

4) ... un des jeunes gens qui étaient ici pour faire du ski me faisait la cour → Un des jeunes gens qui étaient ici me faisait la cour.

Трансформация редукции помогает также установить синтаксическую функцию инфинитивного оборота, т.е. из проведенной трансформации видно, что „*pour + Inf*“ выполняет функцию обстоятельства, так как всякое обстоятельство может быть опущено из структуры (предложения) либо оно вносит в предложение дополнительные смысловые детали⁶. (В то время как дополнения не могут быть опущены, так как они передают содержание, без которого не будет понятен смысл предложения).

Итак, хотя глагол V является ориентиром инфинитивного оборота, связь между ними довольно слабая. Оборот „*pour + Inf*“ имеет такую большую независимость благодаря четко выраженной целевой семантике (лексическому значению) предлога „*pour*“.

Глаголы-ориентиры, от которых зависит инфинитивный целевой оборот, всегда выражают активную, целенаправленную деятельность, за исключением некоторых неактивных* глаголов состояния (*habiter, se reposer, dormir* и др.). Глагол „*être*“ отличается от других глаголов состояния тем, что в данной модели он имеет самостоятельное лексическое значение, близкое к глаголам движения *aller* или *venir*. Можно предположить, что конструкция *être + (p + N)_{cc} + (pour + Inf)* является следствием сокращения конструкции сложных времен интранзитивных глаголов движения: *aller, venir, partir* и др. Например:

Un des jeunes gens qui étaient venus ici pour faire du ski me faisait la cour → *Un des jeunes gens qui étaient ici pour faire du ski me faisait la cour*, поскольку „*qui étaient ici pour faire du ski*“ предполагает ситуацию пребывания в месте, где можно ходить на лыжах.

Вспомогательный глагол „*être*“ берет на себя весь семантический вес и становится независимым (даже главным) членом сочетания (предложения).

Различие глагола „*être*“ от других глаголов-ориентиров этой модели состоит в том, что он употребляется только во втором варианте модели *S + [V + (p + N)_{cc}] + (pour + Inf...)*, т.е. „*être*“ в данной модели никогда не идет один, а всегда с обстоятельством места или места назначения, выраженным существительным с предлогом или наречием.

Внутренняя дистрибуция инфинитива

Что касается лексико-семантического наполнения инфинитива, то глагол любой семантики (чаще всего физической деятельности) в сочетании с предлогом „*pour*“ после упомянутых глаголов-ориентиров выражает целе-

⁶ P. Guiraud, *La syntaxe du français*, P., 1967, p. 51; M. Des saintes, *Éléments de linguistique descriptive*, Namur, Bruxelles, 1960, II partie, II §.

вые отношения. Это тоже зависит от четко выраженной целевой семантики предлога „pour“.

Синтаксическое наполнение инфинитива: инфинитив в сочетании с предлогом „pour“ может быть: 1) переходным глаголом, и в этом случае он имеет при себе прямое дополнение, выраженное существительным или личным местоимением, которое входит в инфинитивный оборот (см. все вышеприведенные примеры). Такой инфинитив может быть распространен еще другими потенциально сочетаемыми элементами (см. пр. 3 на стр. 00); 2) если же инфинитив выражен непереходным или возвратным глаголом (более редкие случаи), то он не имеет при себе никаких обязательных распространений, но может иметь при себе слова, которые потенциально сочетаемы в этой конструкции (напр., свои обстоятельства или косвенные дополнения):

7) *Et [elle se jeta sur la poitrine de l'homme] [pour pleurer.]* (Sim. Rel. Al. 173) → *Et elle se jeta sur la poitrine de l'homme.*

8) *D'ailleurs quand [ils se levèrent] [pour sortir], il se leva aussi* (F. S. Bl. âm. 29) → *ils se levèrent.*

Подобная периферийная позиция инфинитивного оборота в структуре словосочетания (а вместе с тем и предложения) определяет его синтаксическую функцию: в анализируемой модели „pour+Inf“ играет роль обстоятельства цели. Чтобы доказать это и отличить обстоятельство (категорию) цели от близких ей других обстоятельств (в данной модели это обстоятельство следствия и „квазиобстоятельство“ последующего действия), мы приведем следующие трансформации анализируемых примеров:

I трансформация с универсальным целевым трансформатором „dans le but de“: $S + [V + (p + N)_{cc}] + (pour + Inf) \rightarrow S + [V + (p + N)_{cc}] + [dans\ le\ but\ de + \cdot + Inf]$; II трансформация в придаточное предложение цели, вводимое союзом „pour que“; III трансформация вопроса с привлечением в качестве оператора „pour quoi (faire)?“ или „dans quel but?“ Напр.:

1. *J'ai couru pour attraper un tram* → *J'ai couru dans le but d'attraper un tram* → *J'ai couru pour que j'attrape un tram* → *Pour quoi (dans quel but) ai-je couru? Pour attraper un tram.*

2. *il se levait pour allumer ses cigarettes* → ... *il se levait dans le but d'allumer ces cigarettes* → *Pour quoi faire (dans quel but) se levait-il? Pour allumer ses cigarettes* → *il se levait pour qu'il allumât ses cigarettes.*

3. *Un des jeunes gens qui étaient ici pour faire du ski me faisait la cour* → *Un des jeunes gens qui étaient ici dans le but de faire du ski me faisait la cour* → *Un des jeunes gens qui étaient ici pour qu'ils fissent du ski... → Pour quoi faire (dans quel but) étaient ici des jeunes gens? Pour faire du ski* и т. д.

Проведенные трансформации явно показывают, что оборот „*pour + Inf*“ в данной модели выполняет синтаксическую функцию обстоятельства цели, т.е. указывает цель (назначение), ради которой совершается действие, выражаемое сказуемым предложения, т.е. компонентом V модели. Таким образом, грамматическое значение оборота „*pour + Inf*“ — это указание на цель совершения действия сказуемым предложения, т.е. определенная целевая характеристика главного члена предложения (словосочетания) — сказуемого (компонента V словосочетания). Грамматическое значение или функция предлога „*pour*“ в данной модели следующее: он связывает главный и зависимый члены словосочетания (компоненты V и Inf) отношениями цели и является формальным показателем обстоятельства цели; принадлежит „*pour*“, конечно, к инфинитиву и почти неотделим от него, кроме редких случаев.

Нам остается отмежеваться от конструкций, совпадающих по форме с анализируемой моделью, но выражающих иные семантические отношения (следствия и последующего действия), а также выделить так называемые „промежуточные случаи“, когда возможна двойная трактовка одной и той же структуры (*pour + Inf*), т.е. имеет место синтаксическая амбивалентность. Тем самым мы отличим синтаксическую категорию — обстоятельство цели — от обстоятельства следствия и „квазиобстоятельства“ последующего действия.

Так, в сочетании с глаголами движения и изменения состояния оборот „*pour + Inf*“ может выражать последующее действие и одновременно отношения цели. Например:

1. [*Ils quittèrent le magasin*] [*pour marcher en direction de la Madeleine*] (R. Sab., 3 suc., 249) (*quitter le magasin = sortir du magasin*).

2. [*Il pivote sur ses talons*] [*pour se diriger d'un pas mécanique la porte entrouverte*] (R. G., Lab., 49).

Доказательством того, что инфинитивный оборот в данных предложениях передает двойственные отношения, может служить трансформация оборота в сочинительное независимое предложение, вводимое союзом „*et*“:

1. T → *Ils quittèrent le magasin et marchèrent en direction de la Madeleine.*

2. T → *Il pivote sur ses talons et se dirige d'un pas mécanique...*

Но вместе с тем возможна трансформация с транспозитором „*dans le but de*“:

T → *Ils quittèrent le magasin dans le but de marcher...*

T → *Il pivote sur ses talons dans le but de se diriger...*

Подобное пересечение двух конструкций (в данном случае целевой и последующего действия) происходит в языке при условиях их слабой оппо-

зиции. В случае слабой противопоставленности имеет место довольно тесное сближение конструкций, и одна конструкция как бы накладывается на другую⁷.

В случаях сильной оппозиции отношений последующего действия трансформация с „dans le but de“ невозможна. Напр.:

3. [*Le taxi tourne à l'angle droit*] [*pour s'engager sur une petite route situant entre les dunes*] (S.-A., Souris, 46) → **Le taxi tourne à l'angle droit dans le but de s'engager sur une petite route...*

Возможна только трансформация в независимое предложение с союзом „et“:

T → *Le taxi tourne à l'angle droit et s'engage sur une petite route...*

4. ... *elle... se met à pousser un long hurlement, dont [le son monte], de plus en plus aigu* [*pour s'achever sur le claquement violent de la porte qui se referme*] (R. G. Lab., 59) → *... *le son monte... dans le but de s'achever... → ... le son monte... et s'achève par le claquement violent de la porte...*

Как видно из примеров, случаи синтаксической амбивалентности наблюдаются тогда (т.е. целевые отношения остаются в силе, хотя не так ярко выражены), когда субъектом действий глагола V и инфинитива Inf. является какое-нибудь лицо (или другое живое существо), т.е. когда подлежащее предложения выражено одушевленным существительным (см. пр. 1, 2 на стр. 226). В случае же, когда подлежащее выражено неодушевленным существительным, т.е. субъектом действий V и Inf является какой-нибудь предмет или явление, оборот „pour + Inf“ выражает последующее действие (т.е. действие инфинитива Inf следует сразу за действием V) или, можно сказать, следствие действия V, так как последующее действие (Inf) есть не что иное, как реализованный результат предшествующего действия (глагола V) (см. пр. 3, 4 выше). Ведь различие между целью и следствием и заключается в том, что цель означает предполагаемую возможность реализации действия, а следствие — реальную возможность.

Таким образом, в проанализированных примерах 1 и 2 (стр. 226) обороты „pour marcher...“ и „pour se diriger...“ с принадлежащими им словами находятся как бы на грани обстоятельства цели и следствия (или последующего действия), а в примерах 3 и 4 обороты „pour s'engager...“ и „pour s'achever...“ являются обстоятельством следствия (или последующего действия), но не цели.

⁷ Л. Г. Чистоедова, Синонимический ряд конструкций, выражающих целевые отношения, — Уч. зап. МГПИ им. Ленина, т. 416, Синтакс. исслед. по англ. яз., М., 1971, стр. 115.

Можно сделать вывод, что в сочетании с глаголами движения и изменения состояния оборот „pour + Inf“ выражает отношения цели и является обстоятельством цели (или стоит на грани его) только в том случае, если подлежащее S выражено одушевленным существительным, т.е. в роли субъекта выступает какое-нибудь лицо или живое существо. И это понятно, так как предмет или явление целенаправленного действия производить не может.

Сокращения

1. A. C., Etr. — A. Camus, L'étranger, P., 1957.
2. R. G., Lab. — A. Robbe-Grillet, Dans le labyrinthe, P., 1959 et 1962.
3. S-A., Souris — San-Antonio, Les souris ont la peau tendre, P., 1951.
4. F. S., Bl. âm. — Fr. Sagan, Des bleus à l'âme, P., 1971.
5. R. Sab., 3 suc. — R. Sabatier, Trois sucettes à la menthe, P., 1972.
6. Sim., Rel. Al. — Simenon, Le relais d'Alsace, P., 1933.

Vilniaus V. Kapsuko
universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1974 m. rugsėjo mėn.

QUELQUES PARTICULARITÉS DE LA CONSTRUCTION FINALE „pour + inf“

Résumé

Dans l'article on fait l'analyse d'un modèle de la construction „pour + inf“ au point de vue structural, sémantique et fonctionnel. A l'aide des transformations variées des constructions on tâche de montrer la différence du modèle en question des autres compléments circonstanciels, à savoir du celui de conséquence et du complément „quasi-circonstanciel“ d'action postérieure.